

RENATA PINARD

de la compagnie **Les Dériveurs**

vous raconte

SACI

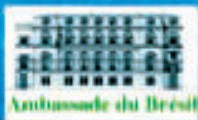
Le figuier,

Boïtata,

Naïa

ILLUSTRATION : OURIDA DIF

Des contes Brésiliens
mis en scène par Franck PINARD



www.lesderiveurs.com
www.renatapinard.com

LES DÉRIDEURS



Les dérideurs • Maison Pour Tous
69, rue Creuzé • 86100 Châtelleraut
Tél. : 09 53 18 84 12 - 06 08 77 16 56
lesderideurs@gmail.com
www.lesderideurs.com

- 4 Le spectacle SACI
- 6 Les conditions techniques
- 7 La Presse
- 8 La démarche artistique
- 9 Les séances scolaires
- 10 Le livre
- 11 Renata Gilioli Pinard
- 12 La compagnie Les Dériveurs
- 13 La fiche synthétique



SACI, le petit farceur

Spectacle interactif de
conteur d'histoires
Jeune public – à partir
de 5 ans
Durée – 50 min.

LES DÉRIDEURS



Distribution

Traduction, adaptation,
conception et interprétation
RENATA PINARD

Mise en scène
Franck PINARD

Sous le regard de
Christian LUCAS

Illustrations
Ourida DIF

Décor et accessoires
Marc R ROUMÉGOUS

Costume
Graziela GILIOLI



SACI, le petit farceur

SACI est un personnage imaginaire issu de la légende brésilienne.
C'est un petit farceur qui joue avec les gens, qui triche et les piège... toujours pour de rire !

Dans un décor dessiné, où se mêlent les images des contes, Léna apprend les enfants à préparer une délicieuse friandise brésilienne : les « brigadeiros ».

Petit détail... on dirait que SACI n'est pas très loin !
Avec Maria, sa voisine, toutes les deux vont essayer de l'attraper.
En attendant l'aventure, Léna fini les « brigadeiros » en racontant l'histoire de Boitata, le serpent de feu et de Naïa, l'étoile des eaux.

Dans ce spectacle, le public voyage à travers la culture populaire brésilienne, découvrant ses coutumes, sa langue, ses contes et légendes.

Ces contes qui proviennent de l'autre côté de l'océan sauront nous emporter beaucoup plus loin.



Fiche Technique



Surface de jeu – 3 m de profondeur
4 m de largeur
2 m 50 de hauteur
Prévoir 2 m entre le décor et le public

Installation – 1 h pour installer et 30 min. pour démonter

Son – Sur CD, lancé du plateau par la comédienne, prévoir de les relier aux enceintes de la salle.
Prévoir alimentation électrique au lointain. (Poste + plaque électrique)

Lumière – Couleurs chaudes, concentré sur la surface de jeu
Si possibilité d'avoir des effets, nous contacter

Prévoir si possible – Point d'eau à proximité de la scène
Frigo pour stocker les gâteaux

Contact direct – 06 42 83 33 11 – Renata

Photos du décor et plus d'informations sur

<https://www.facebook.com/saci.spectacle>

La Presse



« Irrésistible clin d'œil du Brésil »
DNA



« Dépeint avec délicatesse et subtilité »
DNA

« Dans un décors très « carioca », riche en couleurs
et propice aux rêves, l'artiste a captivé les enfants »
La Nouvelle République



« C'est une véritable plongée dans l'univers du Brésil
(...) Bavarde et généreuse, la jeune femme a l'accent
chantant, sait capter l'attention des plus jeunes,
avec ses histoires extraordinaires. (...) Une invitation
au voyage, au rêve, et à la poésie, qui enchantera
les gourmands... »
Vaucluse Matin



« Les adultes rient volontiers aux situations cocasses
et au jeu vibrionnant de la conteuse franco-
brésilienne (...) La recette fonctionne, les jeunes
spectateurs se régalent ».
La Nouvelle République

Démarche artistique



Au départ, la conteuse décide de traduire quelques contes et légendes de son pays pour que les copines de ses enfants puissent en profiter aussi.

Puis, motivée par leur réceptivité, elle décide de les partager avec un public plus large avec un spectacle de conteur d'histoires où les enfants puissent participer.

« Il y a eu un phase d'études, où j'ai lu plusieurs versions de différents contes et légendes. Puis, finalement, j'ai choisi les plus représentatifs.

Je souhaitais proposer un petit éventail de notre culture. L'histoire du Figuier est arrivée au Brésil avec nos colonisateurs, les Portugais ; Naïa et Boïtata nous viennent des Indiens et SACI était raconté aux enfants par les anciens esclaves Africains.

Comme tous les contes, ceux de SACI ont plusieurs origines, mêlées. Comme tous, ils ont été « adoptés » et ils se sont nourris d'une certaine appartenance culturelle local.

Après la traduction des contes, il a fallu les adapter pour que le jeune public Français puisse bien les saisir.

J'ai voulu partager la légende de SACI et bien d'autres avec les enfants, comme si nous étions chez moi, dans ma cuisine ou mon jardin »

C'est dans cette ambiance que les enfants entendent Léna leur raconter les histoires ou parler avec sa voisine en portugais, pour lui demander du sel ou bien pour lui prêter du beurre, mais que avec sa grand-mère.

Le décor illustré guide les enfants à la découverte d'un autre imaginaire.

« Dans le spectacle, ce qui m'intéresse, c'est cette possibilité magique de voyager, tout en restant au même endroit. Les enfants sont très doués pour ça ! »¹

Pour mieux comprendre la démarche artistique,
<https://www.youtube.com/watch?v=XneXYIZ7UIU>



¹ L'auteur et interprète Renata Gilioli Pinard

Les séances scolaires

Lors des séances scolaires, si les enseignants le souhaitent, la compagnie LES DÉRIDEURS peut fournir un dossier pédagogique.

C'est un dossier destiné aux enfants des écoles primaires, afin d'approfondir leurs connaissances sur les contes, sur les spectacles, et sur le Brésil.

Avec une approche ludique, le dossier a pour ambition d'attiser la curiosité des enfants.

Trois thèmes sont à développer :

Le spectacle vivant – le théâtre, comment se comporter, comment travaillent les artistes...

Les contes – sa structure, ses particularités

Le Brésil – éveil à la langue, aux coutumes, quelques curiosités

Le dossier est divisé en 2 parties :

L'élève - avec des exercices, des jeux, des textes et des images

L'enseignant - avec des ressources, des réflexions sur les thèmes et les réponses des exercices.

Il a été réalisé par Renata Pinard et Coralie Viguié.



ansnaa



rqetoruep

Ecriture : imagine ton propre conte!

Tu trouveras ci-dessous plusieurs boîtes à mots. Choisis-en une et invente une histoire en rapport avec ces mots :

Difficulté 😊 😊 😊

animal abandonné - meilleur(e) ami(e) - pouvoirs magiques - grotte - famille - pleine lune	épée - ombres - en danger - forêt - seul(e) - feu	ballon enchanté - victoire - copains/copines - chaleur - terrain - sacrifice
--	---	--

Langues & peuples : les brésiliens et leurs voisins

Voici quelques expressions portugaises du Brésil. Utilise-les pour traduire les dialogues ci-dessous :

Difficulté 😊 😊

Bonjour! (matin)	Bom dia! [bon DI-a]
Salut!	Oi!
Au revoir!	Até logo!
Merci.	Obrigado/a. (garçon/fille) [O-bri-GA-dou/da]
De même.	Igualmente.
Comment ça va?	Como vai?
Très bien. / Ça va bien.	Tuto bem. [TOU-to BEIN]
Je m'appelle _____.	Me chamo _____ [mé CHA-mou _____]
Ravi(e) (de te rencontrer).	Muito prazer (conhecer-o). [MOU-to-pra-ZER co-gne-SER-o]
Et toi?	E você?

- Bonjour. Je m'appelle Carlos, et toi?

- Caroline. Ravi(e) de te rencontrer!

- De même!

- Salut! Comment ça va?

- Ca va bien, merci. Et toi?

- Très bien.

- _____.

Carlos, _____?

- Caroline. _____

_____!

- _____!

- _____! _____?

- _____, _____.

_____?

- _____.

Depuis la création du spectacle, la compagnie Les Dériveurs a le projet d'éditer un livre.

L'idée est de laisser une trace là où le spectacle a été présenté, notamment dans les bibliothèques, médiathèques et écoles.

Il pourrait aussi être vendu dans les festivals ou bien dans les librairies et atteindre ainsi un plus grand nombre d'enfants.

Le livre, étant pour le jeune public, sera illustré, à la fois par un illustrateur professionnel et par les enfants.

À chaque séance, les enfants sont invités à s'exprimer dans la technique souhaitée.



Renata Gilioli Pinard



« Je suis Brésilienne de naissance, Italienne par filiation et Française par mariage. Ce mélange des cultures qui habite ma vie, fait de moi une personne curieuse des différences, une personne qui a besoin d'échanges, de partage. »²

Renata Pinard vit en France depuis une vingtaine d'années, où elle a développé un travail de création artistique.

D'abord avec du Cirque, puis avec des Contes et, actuellement, avec sa marionnette taille humaine, *Carlos, l'homme objet*.

Ella a une formation académique et artistique à la fois.

Pour résumer, sa formation artistique passe par la Danse Classique avec Ady Addor et par

le Cirque, au « Circo-escola Picadeiro » à São Paulo, au Brésil, puis, en France, par le Jeu d'acteur à l'École Philippe Gaulier à Paris et, plus tard, par les Marionnettes, au TJP de Strasbourg.

En ce qui concerne sa formation académique, elle est diplômée en *Lettres* à l'Université de São Paulo et en *Didactique des Langues Étrangères* à l'Université de Strasbourg, avec un Master II.

Aujourd'hui, elle se dédie à la création des spectacles et des numéros.

Passionnée par la transmission, elle enseigne les Arts du Cirque aussi bien pour les petits que pour des artistes professionnels.

Attachée à ses origines, elle consacre une partie de son temps à la diffusion et à l'enseignement de la langue et de la culture du Brésil.

Plus d'informations sur: www.renatapinard.com

² L'auteur et interprète, Renata Pinard



La compagnie Les Dériveurs

Créée en 2001 à Strasbourg par Renata Pinard et son compagnon et partenaire Franck Pinard, sous le nom *Les Professionnels*, Les Dériveurs sont aujourd'hui basés à la MPT de Châtellerault.

La complicité née de leur expérience commune leur a permis de développer un style qui leur est propre. Dérider son public, tel est le pari de la compagnie.

Ensemble, ils ont créé plusieurs spectacles, joués en France et à l'étranger, dont « Le Manège du Ménage », mis en scène par Christian Lucas ; « Pied'Nez », spectacle de clown pour le jeune public, aussi mis en scène par Christian Lucas ; « Un Rond pour 1 détour », solo de Franck Pinard, mis en scène par Raymond Roumégous, « Les Cas Barrés », création collective de la compagnie et « SACI », mis en scène par Franck Pinard. (Cf. Annexe 1)

Ses spectacles incorporent plusieurs arts : théâtre, cirque, marionnettes, contes, clown...

SACI est née d'une envie profonde de Renata Pinard de partager avec les enfants francophones les légendes de son pays d'origine.

Petit à petit, la compagnie Les Dériveurs s'impose dans le paysage culturel de la région du Poitou-Charentes.

Ce spectacle est labellisé pour la diffusion en milieu rural dans la Vienne pour l'année 2016.

Parallèlement aux créations, les artistes de la compagnie partagent leur passion pour les Arts de la Scène et du Cirque à travers des ateliers pour enfants mais aussi dans les écoles d'État, comme le CNAC, l'ENACR, l'ENCC et l'Université de Strasbourg, entre autres.

Depuis 2015, la compagnie travaille en étroite collaboration avec le Cirque Octave Singulier, à Poitiers.

Plus d'informations sur Les Dériveurs : www.lesderideurs.com



Fiche synthétique

SACI

Spectacle interactif de conteur d'histoires
Jeune public à partir
de 5 ans
Contes et légendes
du Brésil
Durée - 50 min.

Contact –
RENATA PINARD
Les Dérideurs
+33 (0)9 53 18 84 12
+33 (0)6 42 83 33 11
lesderideeurs@gmail.com
www.lesderideurs.com

Les enfants apprendrons à
préparer une délicieuse
friandise brésilienne qu'ils goûterons
par la suite, tout en écoutant des
histoires très différentes, comme celle
du serpent de feu, celle de l'Indienne
Naïa, et autres mais... attention, si
SACI s'invite, attrapons-le !!

Distribution

De et par
RENATA PINARD

Mise en scène
Franck PINARD

Sous le regard de
Christian LUCAS

Illustrations
Ourida DIF

Décor et accessoires
Marc ROUMÉGOUS

Costume
Graziela GILIOLI

Soutenu par

Ambassade du Brésil
DRAC Alsace
Ville de Strasbourg
Conseil Général du Bas-Rhin
Région Alsace
Label 2010 des célébrations du bicentenaire des
indépendances d'Amérique
latine

Conditions techniques

3 m de profondeur X 4m de largeur
Alimentation électrique au lointain
Éclairage simple